

J-Tales

昔話で学ぶ日本語

เรียนภาษาญี่ปุ่นจากนิทาน

ผู้เรียบเรียง ฮิโรโกะ ซาโนะ • นพวรรณ บุญสม



ภาาษาละวฒนบรรม

จ. Tales

เรียนภาษาญี่ปุ่นจากนิทาน

昔話で学ぶ日本語

ผู้เรียบเรียง ฮิโรโกะ ซาโนะ • นพวรรณ บุญสม

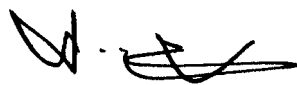


คำขานายกสมาคม

สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) เรียกโดยย่อว่า ส.ส.ท. ก่อตั้งขึ้นเมื่อวันที่ 24 มกราคม 2516 โดยมี นายสมหมาย ชุนตระกูล อธิการบดีมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ เป็นประธานคณะกรรมการก่อตั้ง มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีของสังคมไทย ด้วยความร่วมมือร่วมใจของนักเรียนเก่าญี่ปุ่นและสมาคมศิษย์เก่า ศูนย์วัฒนธรรมเอเชีย (Asia Bunka Kaikan : ABK) ประเทศญี่ปุ่น และได้รับการสนับสนุนจากสมาคมความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ญี่ปุ่น-ไทย (Japan-Thailand Economic Cooperation Society : JTECS) ประเทศญี่ปุ่น การบริหารงานดำเนินการโดยคนไทย และได้รับงบประมาณสนับสนุนส่วนหนึ่งจากรัฐบาลญี่ปุ่น

สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรมเป็นส่วนงานหนึ่งของสมาคมฯ มีจุดมุ่งหมายในการผลิตหนังสือและสื่อการเรียนการสอนภาษา ตลอดจนหนังสือแปลเสริมการเรียนภาษาและด้านวัฒนธรรม

หนังสือ “เรียนภาษาญี่ปุ่นจากนิทาน” เล่มนี้ รวมเรื่องเล่าที่เป็นที่รู้จักและยังคงอยู่ในความทรงจำของชาวญี่ปุ่นเป็นอย่างดี การนำตำนานที่สนุกสนาน ผ่างความเชื่อในทางอุคมคติ มาเป็นการฝึกการเรียนภาษาญี่ปุ่นนั้น ถือว่าผู้อ่านจะได้รับประโยชน์ทั้งภาษาและในขณะเดียวกันก็ได้สาระความบันเทิงทางวัฒนธรรมอีกด้วย สมาคมฯ ต้องขอขอบคุณผู้สรรค์สร้างเรื่องเหล่านี้แต่ครั้งอดีต รวมถึงผู้เรียบเรียง และยืนยันเป็นอย่างยิ่งที่ได้มีส่วนร่วมในการนำเสนอหนังสือเล่มนี้



(ผศ.ประยูร เชี่ยววัฒนา)

นายกสมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)

จากผู้เรียนเรียง

ปัจจุบันภาษาญี่ปุ่นนับว่าเป็นภาษาต่างประเทศอีกภาษาหนึ่งที่ได้รับ ความสนใจจากผู้เรียนชาวไทยทั้งในระดับมัธยมศึกษาและระดับอุดมศึกษา รวมทั้งผู้ที่มีความ สนใจทั่วไป ในแต่ละปี ถึงแม้จะมีจำนวนผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นเพิ่มมากขึ้นก็ตาม แต่ตำรา เรียนภาษาญี่ปุ่นที่จัดพิมพ์ในประเทศยังมีอยู่ไม่มาก โดยเฉพาะหนังสือเสริมทักษะ การอ่านสำหรับนักเรียนในระดับมัธยมศึกษา หรือผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นขั้นต้นที่มีความรู้ ภาษาญี่ปุ่นเทียบเท่าการสอบวัดระดับความสามารถภาษาญี่ปุ่นระดับ 3

ผู้เรียบเรียงได้เห็นถึงความจำเป็นในการจัดทำหนังสือเสริมทักษะการอ่าน สำหรับผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นขั้นต้นดังกล่าว จึงได้คัดเลือกนิทานญี่ปุ่นมาเรียบเรียงเพื่อให้ เหมาะสมกับผู้เรียน นอกจากนี้ผู้อ่านจะได้ฝึกทักษะการอ่านเพิ่มขึ้นแล้ว ขณะเดียวกัน ก็ยังจะได้รับความรู้เกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียม ทศนคติ แง่คิดต่าง ๆ ความเชื่อ และคติสอนใจของชาวญี่ปุ่นผ่านทางถาวรอ่านนิทานอีกด้วย ซึ่งผู้เรียบเรียงหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือเล่มนี้คงจะช่วยเสริมทักษะการอ่านแก่ผู้เรียน ภาษาญี่ปุ่นได้บ้างไม่มากนักน้อย สุดท้ายนี้ ขอขอบคุณสำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม ที่เห็นประโยชน์ และให้การสนับสนุนในการจัดพิมพ์หนังสือเล่มนี้

ชิโรโกะ ซาโนะ

นพวรรณ บุญสม

ก่อนอ่านนิทาน

หนังสือเล่มนี้ประกอบด้วยนิทานญี่ปุ่น 10 เรื่อง เรียงลำดับเรื่องตามอักษร
ฮิรางานะ นิทานแต่ละเรื่องประกอบด้วย 3 ตอน หมวดคำศัพท์ และซีดีประกอบ

ตอนที่หนึ่งเป็นบทอ่านที่ไม่มีคำอ่าน ぶんがく สำหรับผู้อ่านที่ต้องการจะวัด
ความสามารถในการอ่านของตัวเองก่อน เฉพาะบทอ่านในส่วนนี้ เป็นการพิมพ์แบบ
ญี่ปุ่น คือผู้อ่านจะต้องอ่านจากบนลงล่างและจากขวาไปซ้าย

ตอนที่สองเป็นบทอ่านที่มี ぶんがく กำกับ

ตอนที่สามเป็นบทแปลภาษาไทย พร้อมกับสุภาษิตหรือข้อคิดจากนิทานญี่ปุ่นที่
พอจะนำมาเทียบเคียงกับสุภาษิต คำพังเพย หรือข้อคิดของไทยได้ และบางเรื่องอาจ
จะมีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาของบทแปลภาษาไทยบ้าง ทั้งนี้เพื่อช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจ
เรื่องราวของนิทานได้ดียิ่งขึ้น

หมวดคำศัพท์ของนิทานแต่ละเรื่องได้รวบรวมไว้ท้ายเล่ม เรียงลำดับคำศัพท์
ตามอักษรฮิรางานะ ส่วนซีดีประกอบนั้น นอกจากจะเป็นสื่อช่วยพัฒนาทักษะการ
อ่านแล้ว ผู้เรียนยังสามารถใช้ฝึกฝนทักษะการฟัง โดยการอ่านรอบแรกของแต่ละเรื่อง
จะอ่านแบบธรรมชาติ และรอบที่สองจะเป็นการอ่านแบบเล่านิทาน สำหรับอาจารย์
ผู้สอนก็สามารถให้ผู้เรียนฟังบทอ่านจากซีดีก่อน เพื่อเป็นการนำเข้าสู่บทเรียนในวิชา
การอ่านได้อีกเช่นกัน

มารู้จักนิทานญี่ปุ่นกัน

นิทานญี่ปุ่นก็เหมือนกับนิทานของไทยและนิทานของประเทศต่าง ๆ เป็นเรื่องราวที่เกิดจากการบอกเล่าปากต่อปากของกลุ่มชนหนึ่ง ๆ สืบต่อกันมา ผ่านยุคสมัยหนึ่งไปสู่อีกยุคสมัยหนึ่ง เนื้อหาเรียบง่าย เปลี่ยนแปลงไปตามเวลาและสถานที่ที่เล่า

โครงสร้างของนิทาน

1. **บทนำเรื่อง** เป็นการนำผู้ฟังเข้าสู่โลกแห่งนิทานหรือโลกแห่งจินตนาการ มักขึ้นต้นด้วยคำว่า ちかしちかし、あるところに おじいさんとおばあさんがいました (ありました)。

2. **เนื้อเรื่อง** ขณะที่เล่า ผู้เล่าจะมีปฏิสัมพันธ์กับผู้ฟังเป็นระยะ ๆ โดยแสดงความเห็นใจ แสดงความสงสัย เป็นต้น

3. **บทสรุป** เพื่อให้ผู้ฟังเตรียมตัวออกจากโลกแห่งจินตนาการ กลับสู่โลกแห่งความเป็นจริง

ประเภทของนิทาน

1. **นิทานดั้งเดิม** เป็นเรื่องราวของคนตั้งแต่เกิด ต่อสู้กับศัตรู แก้ไขปัญหาต่าง ๆ แต่งานและลงเอยอย่างมีความสุขในที่สุด แม้จะมีสัตว์ปรากฏอยู่ด้วย แต่จะเป็นตัวประกอบของเรื่อง ได้แก่ เรื่อง うらしまたろう 浦島太郎、さんたろう 金太郎 เป็นต้น

2. **นิทานเกี่ยวกับสัตว์** เป็นเรื่องราวที่มี สัตว์ หรือ พืชเป็นตัวเอกของเรื่อง พุทภาษาก็เช่นเดียวกับมนุษย์ เพื่อเป็นการเลียดลิมมนุษย์ สะท้อนให้เห็นมุมมองของบรรพบุรุษที่ให้ความสำคัญกับสัตว์ ได้แก่ เรื่อง しろ しろの白うさぎ、ほら くらげ骨なし เป็นต้น

3. นิทานซ้ำชั้น เป็นเรื่องเล่าเพื่อความครื้นเครงสนุกสนาน เนื้อเรื่องเกี่ยวกับการกระทำที่ผิดพลาด พฤติกรรมของมนุษย์ เป็นเรื่องใกล้ตัว ตัวเอกเป็นได้ทั้งคน สัตว์ พืช มีการเล่นคำ การประลองต่าง ๆ เช่น การประลองปัญญา ไหวพริบ การเล่นคำ เป็นต้น ได้แก่ เรื่อง 一休さん

การอ่านนิทานนอกจากจะได้รับความสนุกสนานเพลิดเพลินแล้ว นิทานยังเปรียบเสมือนกระจกเงาที่สะท้อนให้ผู้อ่านได้เห็นถึงสภาพสังคม รูปแบบในการดำเนินชีวิตตลอดจนวัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี ความเชื่อและคติสอนใจที่ปรากฏอยู่ในนิทาน ความเชื่อต่อเทพเจ้า ความผูกพันกับธรรมชาติ ทัศนคติของกลุ่มชนนั้น ๆ เป็นต้น



อิโรริ คือ บริเวณพื้นที่กลางพื้นบ้านเจาะเป็นเตาไฟสำหรับปรุงอาหาร หรือให้ความอบอุ่น รวมทั้งเป็นที่ที่สมาชิกทุกคนในครอบครัวนั่งพูดคุยเล่าเรื่องราวต่าง ๆ แลกเปลี่ยนความรู้ ประสบการณ์ซึ่งกันและกัน นับว่าเป็นสถานที่อีกแห่งหนึ่งที่มีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งต่อความเป็นมาของนิทานญี่ปุ่น